

The 6th JLPP International Translation Competition
English Section Critique

Janine Beichman

(Scholar of Japanese Literature, Professor Emeritus at Daito Bunka University)

Every entrant in the JLPP Translation Competition undertook to translate two complete works, a short story and an essay. Neither work was published in translation before and both had a number of thorny translation problems. All the contestants undertook this difficult task apart from their ordinary work and educational commitments and not knowing if they would receive any recognition for their efforts. This is such a commendable thing to do that just for completing the translations, I want to offer my congratulations and thanks to each and every one.

This year, there were 204 entries and the quality was so high that instead of the usual 10 entries on the long list, we judges had to read 26. Since each entry consisted of two works, we had 52 manuscripts to consider in detail. This was a daunting number to deal with, but the more I read the more impressed I became with the creative ways and the inventive language that each translator had come up with to deal with the difficulties of each work. I also felt that each of the twenty-six long-listed entrants had read both works very carefully and engaged with them on a deep level.

Each of the translations I read had something impressive about it, but here there is space only to enumerate a few examples from each of the prizewinning entries. These three were especially notable for their closeness to the intention (not necessarily the exact words) of the text, the excellence of word choice, and the sense of pacing and flow in their language. (In the comments I made on their manuscripts, I pointed to specific examples of each, which I hope the entrants will be allowed to see.)

Grant Jason Lloyd, the Grand Prize winner, was especially good at conveying the complicated similes sprinkled throughout Kashimada's story and inventive in finding clear English phrases for things that have no precise equivalent in English. Adam Sutherland, one of the Second Prize winner, did the Kuroyanagi Tetsuko saga in *Ojigi* with wonderful panache. The richness of Adam Kuplowsky's vocabulary made a strong impression, and his translation of the dialogue was especially well done, with his rendition of the last three lines of the Kashimada story probably the best of anyone's.

I have watched with pride as the contest evolved and the prizewinners made their mark in the world of translation, going on to publish many important works of Japanese literature and to win still more prizes, as well as offering seminars in translation to up and coming translators. At the same time, the contest has gradually become better known and the number of entrants and the level of their skill keeps increasing.

Today I came across an email Donald Keene sent me with his comments (選評) for the 2009 Shizuoka International Translation Competition contest, in Japanese. The last passage includes a compelling summation of his credo as a translator:

「いうまでもなく、誤訳があっても構わないと言うのではありません。重要な点は、ただ単に正確な翻訳に満足するだけでなく、それぞれの外国語に潜在する美を引き出すことといえるでしょう。美しい翻訳を完成させることは困難ですが、最優秀の受賞者が示したように

決して不可能ではないのです。」（ドナルド・キーン）

Accuracy is not enough, Keene stressed; the beauty inherent in every language is what the translator must aim to reveal.

Every translator receives this gift of beauty and does their best to pass it on.

第6回JLPP翻訳コンクール 英語部門講評

翻訳家、日本文学研究者、大東文化大学名誉教授
ジャニーン・バイチマン

JLPP翻訳コンクールへの応募者は、課題作である短編小説とエッセイの2点を翻訳することになっています。どちらも既訳はなく、翻訳には厄介で難しい問題が多数含まれています。どの応募者も日常の仕事や勉学のかたわら、またその努力が認められるのかもわからずに、この困難な作業に取り組みました。翻訳を完成させるだけでも立派なことであり、私はすべての応募者に祝意と感謝の意を表します。

今年は204人の応募者があり翻訳の質が高かったので、通常ならば最終選考対象者は10人ほどのところ、今回は26人分を審査委員は読まなければなりませんでした。各応募者は2作品を提出していますから、細部まで読み込み検討する原稿は52本になります。これは気が遠くなる数でしたが、私は読めば読むほど、それぞれの応募者が各課題作の難しい部分に対して生み出した独創的で発想力豊かな言葉遣いに感心させられました。また、最終選考に残った26人それぞれが両課題作を大変丁寧に読み、深く向き合っているように感じました。

どの応募作品にも優れている箇所はありますが、ここでは紙面が限られているので受賞した作品のみいくつか例をあげて説明します。3人の受賞者は、原作テキストの真意に忠実であり（必ずしも正確というだけではなく）、単語の選び方が絶妙で、また言葉の運び方や流れに対する感覚が際立って見事でした（私が各受賞作品に対して具体的なコメントをつけた講評も掲載されているので、応募者の皆さんには、そちらもご覧ください）。

最優秀賞を受賞したグラント・ロイドさんは、鹿島田真希「波打ち際まで」にちりばめられた複雑な比喻を表現することに特に優れ、英語にはぴったりした表現がないものにも明晰な英語のフレーズを見つけ出す創意工夫がありました。優秀賞受賞者の一人、アダム・サザーランドさんは「お辞儀」に出てくる黒柳徹子の一連の顛末を愉快地に威勢よく訳してみせました。もうひとりの優秀賞受賞者、アダム・クプロウスキーさんは驚くほど語彙が豊かであり、特に会話部分の翻訳が秀逸でした。おそらく「波打ち際まで」の最後の3つのセンテンスの翻訳は、すべての応募者のなかでベストのものといえるでしょう。

JLPP翻訳コンクールが発展し、今、受賞者たちが翻訳界で活躍していることを私は誇らしく見守っています。彼らは日本文学の重要な作品を数多く翻訳出版し、翻訳賞の受賞をさらに重ねていく一方、翻訳初心者たちのためにセミナーにも参加しています。また、コンクールが広く知られるようになったため応募者数は増加し、レベルも高くなってきました。

ドナルド・キーン氏が2009年の「しずおか世界翻訳コンクール」のために日本語で書いた選評を送ってくれたメールを今日見つけました。その最後の一節は、彼の翻訳者としての信条を表す力強い言葉です。

「いうまでもなく、誤訳があっても構わないと言うものではありません。重要な点は、ただ単に正確な翻訳に満足するだけではなく、それぞれの外国語に潜在する美を引き出すことといえるでしょう。美しい翻訳を完成させることは困難ですが、最優秀の受賞者が示したように決して不可能ではないのです。」（ドナルド・キーン）

キーン氏が強調するように、正確なだけでは十分ではありません。翻訳者が目指さなければいけないのは、それぞれの言語の内にそなわった美しさを明らかにすることです。どの翻訳者もこの美の贈り物を受け取り、それを伝えるために全力を尽くしています。